



# ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

SECTIO FF

## PHILOLOGIAE

ONOMASTICS II

ONOMASTYKA II

Scientific editors/redaktorzy naukowi: Izabela Domaciuk-Czarny, Marcin Kojder



VOL. XXXVII, 2

2019

---

UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej  
ISSN 0239-426X



Stworzenie angielskiej wersji „Annales UMCS”, sec. FF (Philologiae) – zadanie finansowane w ramach umowy 615/P-DUN/2019 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.  
English version of “Annales UMCS”, sec. FF (Philologiae) – a task financed under contract 615/P-DUN/2019 from the funds of the Minister of Science and Higher Education for activities promoting science.

Na podstawie umowy nr 333/WCN/2019/1 z dnia 28.08.2019 r. pismo realizuje zadania w ramach programu „Wsparcie dla Czasopism Naukowych” finansowanego ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Pursuant to contract no. 333/WCN/2019/1 of 28 August 2019, the journal implements tasks within the framework of the programme “Support for Scientific Journals” financed from the funds of the Minister of Science and Higher Education.

REDAKTOR NACZELNY/EDITOR-IN-CHIEF  
MONIKA GABRYŚ-SŁAWIŃSKA

ZASTĘPCA REDAKTORA/VICE EDITOR  
RAFAL AUGUSTYN

SEKRETARZ/SECRETARY  
PRZEMYSŁAW KALISZUK

RADA NAUKOWA/SCIENTIFIC BOARD  
TADEUSZ BUJNICKI (University of Warsaw, Poland)  
FRANCESCA CITRON (Lancaster University, Great Britain)  
ROLF FIEGUTH (University of Friborg, Switzerland)  
BARBARA HLIBOWICKA-WĘGLARZ (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)  
HENRYK KARDELA (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)  
GRETA KOMUR-THILLOY (Université de Haute Alsace, France)  
REYES LLOPIS-GARCIA (Columbia University, United States)  
MICHAEL J. MIKOŚ (University of Wisconsin, United States)  
LÁSZLO KÁLMÁN NAGY (Jagiellonian University, Poland)  
SIGITAS NARBUTAS (The Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences, Lithuania)  
MARTA PANČIKOVÁ (University of Ostrava, Czech Republic)  
PETAR SOTIROV (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)  
JERZY ŻMUDZKI (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)

Czasopismo wydawane jest online i w wersji drukowanej, pierwotną wersją czasopisma jest wersja online:  
**[www.philologia.annaes.umcs.pl](http://www.philologia.annaes.umcs.pl)**

The journal is published both in the printed and online version, the latter being its primary edition.  
The online version of the journal is available at **<https://journals.umcs.pl/ff/>**

Informacje o dacie zgłoszenia i publikacji artykułów znajdują się  
na stronie internetowej “Annales UMCS” sec. FF ([www.journals.umcs.pl/ff/](http://www.journals.umcs.pl/ff/)) w metadanych artykułów.

Information about the dates of article submission and publication can be found  
on the webpage of “Annales UMCS” sec. FF ([www.journals.umcs.pl/ff/](http://www.journals.umcs.pl/ff/)) in the article’s metadata section.

REDAKCJA W JĘZYKU POLSKIM/EDITING IN POLISH  
ALEKSANDRA PUTON

REDAKCJA W JĘZYKU ANGIELSKIM/EDITING IN ENGLISH  
MARTA MAZUR, ANDREW BUCHANAN

PROJEKT OKŁADKI I STRON TYTUŁOWYCH/COVER AND TITLE PAGES DESIGN  
JERZY DURAKIEWICZ

SKŁAD/TYPESSETTING  
MARCIN WACHOWICZ

ISSN 0239-426X

PUBLISHED BY WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ  
20-031 Lublin, ul. Idziego Radziszewskiego 11, tel. (81) 537-53-04  
e-mail: [sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl](mailto:sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl) [www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)

---

Sales Department: tel./faks 81 537-53-02  
Internet Bookstore: [www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)  
e-mail: [wydawnictwo@umcs.eu](mailto:wydawnictwo@umcs.eu)

## Table of Contents

---

### Spis treści

Introduction .....	9
Wprowadzenie	
ZORIANA KUPCHYNSKA	
Arealogy, Stratigraphy and Oikonymic Landscape: Intersection Points .....	13
Arealogia, stratygrafia i ojkonomiczny krajobraz: punkty przecięcia	
VIRA KOTOVYCH	
Methodology of Linguistic-Cultural Research of Oikonymic Material .....	27
Metodologia lingwokulturowego badania materiału ojkonomicznego	
IRYNA GAPONENKO	
The Colour Names in Belarusian, Russian and Polish Toponymy: Frequency, Ways of Implementation of Semantics, Ethnic Meaningful Characteristics .....	43
Nazwy kolorystyczne w toponimii białoruskiej, rosyjskiej i polskiej: częstotliwość, sposoby realizacji semantyki, cechy etnorelevantne	
WŁADYSŁAW MAKARSKI	
From the Methodology of Onomastic Research on Toponymy and Hydronymy Material .....	57
Z metodologii badań onomastycznych na materiale toponimii i hydronimii	
ANNA CZAPLA	
Toponyms in the Historical Halych Land in New Interpretation .....	83
Toponimy ziemi halickiej w nowej interpretacji	

## IWONA NOBIS

- Internet Pseudonyms of Polish YouTubers. Their Origin, Structure  
and Place in the Modern Anthroponymy System . . . . . 97

Pseudonimy polskich YouTuberów. Ich pochodzenie, struktura oraz miejsce  
we współczesnym systemie antroponimicznym

## EWA ZMUDA

- The Reception of Religious Names in Internet Users' Comments . . . . 109

Recepcja imion zakonnych w wypowiedziach internautów

## JOANNA OZIMSKA

- Online Dating Usernames. Semantic Analysis . . . . . 121

Pseudonimy na portalu randkowym. Analiza semantyczna wybranych nazw

## LIUBOV OSTASH

- Ukrainian First Names in the Anthroponymic Space  
of the Czech Republic . . . . . 133

Imiona ukraińskie w przestrzeni antroponimicznej Republiki Czeskiej

## DANUTA LECH-KIRSTEIN

- Proper Names and Common Names – Problems at the Frontier  
of Chrematonymy . . . . . 143

Nazwa własna a nazwa pospolita – dylematy z pogranicza chrematonimii

## ELENA GUDELEVA, EKATERINA SUDARKINA

- Specificity of Nomination of Television Programs for Children  
in Russia . . . . . 155

Specyfika nominacji programów telewizyjnych dla dzieci w Rosji

## PATRYK BOROWIAK

- Can Firmonyms Be Viewed in Their Design Context? Introduction  
to Research Methods . . . . . 167

Czy firmonimy można rozpatrywać w kontekście projektowym?  
Wprowadzenie do problematyki badań

## GIORGIO SALE

- Wordplay with Names and Onomaturgic Constructions in *L'enfant  
léopard* (1999) by Daniel Picouly . . . . . 179

Gra słów w nazwiskach i konstrukcjach onomaturgicznych w *L'enfant léopard*  
(1999) Daniela Picouly'ego

## MARTYNA KATARZYNA GIBKA

Functions of Characters' Proper Names in Terry Pratchett's *Jingo*  
and Its Polish Translation entitled *Bogowie, honor, Ankh-Morpork* . . . 191

Funkcje nazw własnych postaci w powieści Terry'ego Pratchetta *Jingo* i w jej  
polskim przekładzie zatytułowanym *Bogowie, honor, Ankh-Morpork*

## KATARZYNA SUCHARSKA

Guild Names in *World of Warcraft* . . . . . 207

Nazwy gildii w grze *World of Warcraft*

About the Authors . . . . . 219

Noty o autorach

Guidelines for Authors . . . . . 231

Informacje dla autorów